

La Santa Messa Riti di introduzione

Antifona d'ingresso

Segno della croce

Celebrante ✠ *Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.*

Assemblea Amen.

Saluto

C. *La grazia del Signore nostro Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo sia con tutti voi.*

A. E con il tuo spirito.

Atto penitenziale

C. *Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.*

A. Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa.

E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi, e voi fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.

C. *Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati, e ci conduca alla vita eterna.*

A. Amen.

C. *Signore, pietà.*

A. Signore, pietà.

C. *Cristo, pietà.*

A. Cristo, pietà.

C. *Signore, pietà.*

A. Signore, pietà.

Gloria

A. Gloria a Dio nell'alto dei cieli e pace in terra agli uomini di buona volontà.

Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti adoriamo, ti glorifichiamo, ti rendiamo grazie per la tua gloria immensa, Signore Dio, Re del cielo, Dio Padre onnipotente.

Signore, Figlio unigenito Gesù Cristo, Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre, tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi;

tu che togli i peccati del mondo, accogli la nostra supplica;

tu che siedi alla destra del Padre, abbi pietà di noi.

Perché tu solo il Santo, tu solo il Signore, tu solo l'Altissimo, Gesù Cristo, con lo Spirito Santo: nella

Eucharistieviering Opening

Openingszang

...

Sacerdos ✠ *In de naam van de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.*

Populus Amen.

Verwelkoming

V. *De genade van de Heer Jezus Christus, de liefde van God en de gemeenschap van de heilige Geest zijn met U.*

A. En met uw geest.

Schuldbelijdenis

V. ...

A. ...

...

V. ...

A. Amen.

V. *Heer, ontferm u (over ons).*

A. Heer, ontferm u (over ons).

V. *Christus, ontferm u (over ons).*

A. Christus, ontferm u (over ons).

V. *Heer, ontferm u (over ons).*

A. Heer, ontferm u (over ons).

Lofzang

A. Eer aan God in den hoge, en vrede op aarde aan de mensen die Hij liefheeft.

Wij loven U. Wij prijzen en aanbidden U. Wij verheerlijken U, en zeggen U dank voor uw grote heerlijkheid. Heer, God, hemelse koning, God, almachtige Vader.

Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus. Heer God, Lam God, Zoon van de Vader; Gij die wegneemt de zonden der wereld, ontferm u over ons.

Gij die wegneemt de zonden der wereld, aanvaard ons gebed.

Gij die zit aan de rechterhand van de Vader, ontferm u over ons.

Want Gij alleen zijt de heilige, Gij alleen de Heer, Gij alleen de allerhoogste, Jezus Christus, met de heilige

gloria di Dio Padre.
Amen.

47 **Colletta**
C. Preghiamo.
A. Amen.

Liturgia della parola

2 **Prima lettura**
Lettore Parola di Dio.
A. Rendiamo grazie a Dio.

Salmo responsoriale
Seconda lettura

7 **L.** Parola di Dio.
A. Rendiamo grazie a Dio.

Canto al Vangelo

A. Alleluia!
C. Il Signore sia con voi.
12 **A.** E con il tuo spirito.
C. Dal vangelo secondo
(Matteo/Marco/Luca/Giovanni).
A. ✠ Gloria a te, o Signore.
C. Parola del Signore.
17 **A.** Lode a te, o Cristo.

Omelia
Professione di fede

Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, creatore del
cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili.
22 Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito
Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli:
Dio da Dio, Luce da Luce, Dio vero da Dio vero,
generato, non creato, della stessa sostanza del Padre;
per mezzo di lui tutte le cose sono state create.
27 Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal
cielo,
✠ e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel
seno della Vergine Maria e si è fatto uomo.
Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, morì e fu
32 sepolto.
Il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture, è
salito al cielo, siede alla destra del Padre.

E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi e i
morti, e il suo regno non avrà fine.
37 Credo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita, e
procede dal Padre e dal Figlio.
Con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato, e ha
parlato per mezzo dei profeti.

Geest in de heerlijkheid van God de Vader.
Amen.

Openingsgebed 42
V. Gebed.
A. Amen.

Dienst van het woord
Eerste lezing 2
Lector Zo spreekt de Heer.
A. Wij danken God.

Psalm
Tweede lezing 7
L. Zo spreekt de Heer.
A. Wij danken God.

Evangelie
A. Alleluia!
V. ...
A. ... 12
V. ... (Matteüs/.../.../...).

A. ✠ ...
V. Zo spreekt de Heer.
A. Wij danken God.

Homilie 17
Geloofsbelijdenis

Ik geloof in God, de almachtige Vader, schepper van
hemel en aarde,
en in Jezus Christus, zijn enige Zoon, onze Heer,
die ontvangen is van de heilige Geest, 22

✠ geboren uit de maagd Maria,
die geleden heeft onder Pontius Pilatus, is gekruisigd,
gestorven en begraven; 27
die nedergedaald is ter helle, de derde dag verrezen
uit de doden; die opgestegen is ten hemel; zit aan de
rechterhand van God, de almachtige Vader.
Van daar zal Hij komen oordelen de levenden en de
doden. 32
Ik geloof in de heilige Geest,

42 Credo la Chiesa, una santa cattolica e apostolica.
Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati.

Aspetto la risurrezione dei morti e la vita del mondo
che verrà.
Amen.

Preghiera dei fedeli

47 **C.** Ripetiamo assieme: *Ascoltaci, o Signore.*
A. Ascoltaci, o Signore.
A. Amen.

Liturgia eucaristica

Presentazione delle offerte

2 **C.** *Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'Universo: dalla
tua bontà abbiamo ricevuto questo pane, frutto della
terra e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te,
perché diventi per noi cibo di vita eterna.*

7 **A.** Benedetto nei secoli il Signore.

C. *(L'acqua unita al vino sia segno della nostra
unione con la vita divina di colui che ha voluto
assumere la nostra natura umana.)*

12 **C.** *Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'Universo: dalla
tua bontà abbiamo ricevuto questo vino, frutto della
vite e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te,
perché diventi per noi bevanda di salvezza.*

A. Benedetto nei secoli il Signore.

17 **C.** *(Umili e pentiti accogli, o Signore: ti sia gradito
il nostro sacrificio che oggi si compie dinanzi a te.
Lavami, Signore, da ogni colpa, purificami da ogni
peccato.)*

C. *Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio, Padre onnipotente.*

22 **A.** Il Signore riceva dalla tue mani questo sacrificio a
lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di
tutta la sua santa Chiesa.

Orazione sulle offerte

A. Amen.

Preghiera eucaristica II

27 **C.** *Il Signore sia con voi.*

A. E con il tuo spirito.

C. *In alto i nostri cuori.*

A. Sono rivolti al Signore.

32 **C.** *Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.*

A. È cosa buona e giusta.

Prefazio

C. *È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e
fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni*

de heilige katholieke kerk,
de gemeenschap van de heiligen, de vergeving van de
zonden,
de verrijzenis van het lichaam, en het eeuwig leven. 37

Amen.

Voorbede

V.

A. 42

A. Amen.

Dienst van de tafel

Offertorium 2

V. . . .

A. . . .

V. . . .

V. . . .

A. . . . 7

V. . . .

V. *Bidt, broeders en zusters, dat mijn en uw offer
aanvaard kan worden door God, de almachtige Vader.*

A. *Moge de Heer het offer uit uw handen aannemen,
tot lof en eer van zijn naam, tot welzijn van ons en
van heel zijn heilige kerk.* 12

Gebed over de gaven

A. Amen.

Preghiera eucaristica II

V. *De Heer zij met U. (Of: De Heer zal bij u zijn.)* 17

A. *En met uw geest. (Of: De Heer zal u bewaren.)*

V. *Verheft uw hart.*

A. *Wij zijn met ons hart bij de Heer.*

V. *Brengen wij dank aan de Heer, onze God.*

A. *Hij is onze dankbaarheid waardig.* 22

Prefatie

V. *Ja, het is een voorrecht, een hoge en heilzame
plicht dat wij U, heilige Vader, altijd en overal danken*

37 *luogo a te, Padre santo, per Gesù Cristo, tuo
dilettissimo Figlio. Egli è la tua parola vivente, per
mezzo di lui hai creato tutte le cose, e lo hai mandato
a noi salvatore e redentore, fatto uomo per opera dello
Spirito Santo e nato dalla Vergine Maria. Per*
42 *compiere la tua volontà e acquistarti un popolo santo,
egli stese le braccia sulla croce, morendo distrusse la
morte e proclamò la risurrezione. Per questo mistero
di salvezza, uniti agli angeli e ai santi, cantiamo a una
sola voce la tua gloria.*

Santo

47 **A. Santo, Santo, Santo il Signore Dio dell'Universo.**

I cieli e la terra sono pieni della tua gloria.
Osanna nell'alto dei cieli.
Benedetto colui che viene nel nome del Signore.

52 Osanna nell'alto dei cieli.

**C. Padre veramente santo, fonte di ogni santità,
santifica questi doni con l'effusione del tuo Spirito,
perché diventino per noi il corpo e il sangue di Gesù
Cristo nostro Signore.**

57 *Egli, offrendosi liberamente alla sua passione, prese il
pane e rese grazie, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli
e disse:*

✠ PRENDETE, E MANGIATENE TUTTI: QUESTO È IL
MIO CORPO OFFERTO IN SACRIFICIO PER VOI.

62 *Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice e rese
grazie, lo diede ai suoi discepoli, e disse:*

✠ PRENDETE, E BEVETENE TUTTI: QUESTO È IL
CALICE DEL MIO SANGUE PER LA NUOVA ED ETERNA
ALLEANZA, VERSATO PER VOI E PER TUTTI IN
67 REMISSIONE DEI PECCATI. FATE QUESTO IN
MEMORIA DI ME.

Mistero della fede.

A. Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo
la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

72 **C.** *Celebrando il memoriale della morte e risurrezione
del tuo Figlio, ti offriamo, Padre, il pane della vita e il
calice della salvezza, e ti rendiamo grazie per averci
ammessi alla tua presenza a compiere il servizio
sacerdotale.*

77 *Ti preghiamo umilmente: per la comunione al corpo e
al sangue di Cristo lo Spirito Santo ci riunisca in un*

*door Jezus Christus, de Zoon van uw welbehagen. Hij
is uw eigen Woord waardoor Gij alles geschapen hebt.* 27
*Hem hebt Gij tot ons gezonden als Heiland en
Verlosser. Hij is vlees geworden door de heilige Geest
en uit een maagd geboren. Om uw wil te vervullen en
U een heilig volk te verwerven, strekte Hij zijn handen
uit, opdat Hij door zijn lijden aan de dood een eind* 32
*zou doen stralen. Daarom stemmen wij in met de
engelen en met alle heiligen roemen wij uw
heerlijkheid en wij juichen en zeggen:*

Heilig

A. Heilig, heilig, heilig de Heer, de God der hemelse 37
machten.

Vol zijn hemel en aarde van uw heerlijkheid.

Hosanna in den hoge.

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren.

Hosanna in den hoge. 42

V. *Gij zijt waarlijk heilig, onze Heer, de bron van alle
heiligheid. Heilig dan deze gaven met de dauw van uw
heilige Geest, dat zij voor ons worden tot Lichaam en
Bloed van Jezus Christus onze Heer.*

Toen Hij werd overgeleverd en vrijwillig zijn lijden op 47
*zich nam, nam Hij het brood, sprak de dankzegging
uit, brak het en gaf het zijn leerlingen met deze
woorden:*

✠ NEEMT EN EET HIERVAN, GIJ ALLEN, WANT DIT IS
MIJN LICHAAM, DAT VOOR U GEGEVEN WORDT. 52

*Zo nam Hij na de maaltijd ook de kelk, sprak opnieuw
de dankzegging uit, en gaf hem zijn leerlingen met
deze woorden:*

✠ NEEMT DEZE BEKER EN DRINKT HIER ALLEN UIT,
WANT DIT IS DE BEKER VAN HET NIEUWE 57
ALTIJDDURENDE VERBOND, DIT IS MIJN BLOED, DAT
VOOR U EN ALLE MENSEN WORDT VERGOTEN TOT
VERGEVING VAN DE ZONDEN. BLIJFT DIT DOEN OM
MIJ TE GEDENKEN.

Verkondigen wij het mysterie van het geloof. 62

A. Heer Jezus, wij verkondigen uw dood en wij
belijden tot Gij wederkeert, dat Gij verzezen zijt.

V. *Zijn dood en verrijzenis indachtig, God, bieden wij*
U aan het levensbrood en de kelk van het heil. Wij 67
*danken U omdat Gij ons waardig keurt om voor uw
aangezicht te staan en uw heilige dienst te verrichten.*

*Zó delen wij in het Lichaam en Bloed van Christus en
wij smeken U dat wij door de heilige Geest worden*

solo corpo.
 Ricòrdati, Padre, della tua Chiesa diffusa su tutta la terra:
 82 *rendila perfetta nell'amore in unione con il nostro Papa N., il nostro Vescovo N., e tutto l'ordine sacerdotale.*
 Ricòrdati dei nostri fratelli, che si sono addormentati nella speranza della risurrezione, e di tutti i defunti
 87 *che si affidano alla tua clemenza: ammettiti a godere la luce del tuo volto.*
 Di noi tutti *abbi misericordia: donaci di aver parte alla vita eterna, insieme con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con gli apostoli e tutti i santi, che in*
 92 *ogni tempo ti furono graditi: e in Gesù Cristo tuo Figlio canteremo la tua gloria.*
 Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli del secoli.

97 **A. Amen.**

Riti di comunione

2 **Padre nostro**
C. Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

A. Padre nostro, che sei nei cieli,
 sia santificato il tuo nome,
 7 venga il tuo regno,
 sia fatta la tua volontà,
 come in cielo, così in terra.
 Dacci oggi il nostro pane quotidiano,
 e rimetti a noi i nostri debiti
 12 come noi li rimettiamo ai nostri debitori,
 e non ci indurre in tentazione,
 ma liberaci dal male.

C. Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

A. Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

Segno di pace

22 **C. Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli:**

vergaderd tot één enige kudde.
 Denk toch, Heer, aan uw kerk, verspreid over de hele 72
 wereld,
 dat haar liefde volkomen wordt, één heilig volk met
 N., onze paus, en N., onze bisschop, en allen die uw
 heilig dienstwerk verrichten.
 Gedenk ook onze broeders en zusters die reeds 77
 ontslapen zijn in de hoop der verrijzenis, ja, alle
 gestorvenen dragen wij op aan uw zorg. Neem hen
 aan en laat hen verschijnen in het licht van uw gelaat.
 Wij vragen U, ontferm U over ons allen, opdat wij
 tezamen met de maagd Maria, de moeder van 82
 Christus, met de apostelen en met alle heiligen, die
 hier eens leefden in uw welbehagen, waardig bevonden
 worden het eeuwig leven deelachtig te zijn en U loven
 en eren. Door Jezus Christus, uw Zoon.
 Door Hem en met Hem en in Hem zal uw Naam 87
 geprezen zijn, Heer onze God, almachtige Vader, in de
 eenheid van de heilige Geest hier en nu en tot in
 eeuwigheid.
A. Amen.

...

Onze Vader (Gedeb des Heren) 2

V. . . . :

A. Onze Vader, die in de hemel zijt,
 uw naam worde geheiligd.
 Uw rijk kome.
 Uw wil geschiede 7
 op aarde zoals in de hemel.
 Geef ons heden ons dagelijks brood,
 en vergeef ons onze schuld
 zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven.
 En leid ons niet in bekoring, 12
 maar verlos ons van het kwade.
V. Verlos ons, Heer, van alle kwaad. Geef vrede on
onze dagen. Dat wij, gesteund door uw
barmhartigheid, vrij modegn zijn van zonde, en
beveiligd tegen alle onrust, hoopvol wachtend op de 17
komst van Jezus Messias, uw Zoon.
A. Want van U is het koninkrijk, en de kracht en de
 heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

Vredewens (Gebed om vrede)

V. Heer, Jezus Christus, Gij hebt aan uw apostelen 22

81 terra:] Di Domenica: e qui convocata nel giorno in cui il Cristo ha vinto la morte e ci ha resi partecipi della sua vita immortale:

“Vi lascio la pace, vi do la mia pace”, non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace scondo la tua volontà. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

27 **A.** Amen.

C. *La pace del Signore sia sempre con voi.*

A. E con il tuo spirito.

C. *Scambiatevi un segno di pace.*

Frazione del pane

32 **C.** *(Il Corpo e il Sangue di Cristo, uniti in questo calice, siano per noi cibo di vita eterna.)*

A. Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.

37 **Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.**

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, dona a noi la pace.

42 **C.** *(Signore Gesù Cristo, Figlio del Dio vivo, che per volontà del Padre e con l'opera dello Spirito Santo morendo hai dato la vita al mondo, per il santo mistero del tuo Corpo e del tuo Sangue liberami da ogni colpa e da ogni male, fa' che sia sempre fedele alla tua legge e non sia mai separato da te.)*

47 **C.** *Beati gli invitati alla cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.*

A. O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

52 **C.** *(Il Corpo di Cristo mi custodisca per la vita eterna. Il Sangue di Cristo mi custodisca per la vita eterna.)*

Antifona alla comunione

C. *Il Corpo di Cristo.*

A. Amen.

57 **C.** *(Il sacramento ricevuto con la bocca sia accolto con purezza nel nostro spirito, o Signore, e il dono a noi fatto nel tempo ci sia rimedio per la vita eterna.)*

Ringraziamento

Orazione dopo la comunione

C. *Preghiamo.*

62 **A.** Amen.

Riti di conclusione

2

Benedizione

C. *Il Signore sia con voi.*

A. E con il tuo spirito.

C. *Vi benedica Dio onnipotente, ✠ Padre e Figlio e Spirito Santo.*

gezegd: “Vrede laat Ik u, mijn vrede geef Ik u”. *Let niet op onze zonden, maar op het geloof van uw kerk. Vervul uw belofte: geef vrede in uw naam, en maak ons één, Gij die leeft in eeuwigheid.*

A. Amen. 27

V. *De vrede des Heren zij altijd met u.*

A. En met uw geest.

V. *Wenst elkaar de vrede.*

Breking van het brood

V. (...) 32

A. Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, ontferm u over ons.

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, ontferm u over ons.

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, geef ons de vrede. 37

V. (...)

V. ...

A. ...

V. (...) 42

Communie

V. *Gods lichaam.*

A. Amen.

V. (...)

... 47

Gebed na de communie

V. *Gebed.*

A. Amen.

Slot

Gebed 2

V. ...

A. ...

V. ...

7 A. Amen.

Congedo

C. *La Messa è finita: andate in pace.*

A. Rendiamo grazie a Dio.

Salve Regina

- 2 Salve, Regina, madre di misericordia,
vita, dolcezza e speranza nostra, salve.
A te ricorriamo, esuli figli di Eva;
a te sospiriamo, gementi e piangenti in questa valle di
lacrime.
- 7 Orsù dunque, avvocata nostra, rivolgici a noi gli occhi
tuo misericordiosi.
E mostraci, dopo questo esilio, Gesù, il frutto
benedetto del tuo seno.
O clemente, o pia, o dolce Vergine Maria.

A. Amen.

Zending en zegen 7

V. ...

A. ...

Salve Regina

- Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve. 2
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.
Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes 7
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.